

LA TRADUCTION COMME OUTIL DE LA COMMUNICATION CHEZ LES ETUDIANTS DE L'UNIVERSITE DU JOS

Saeed Yakub Ibrahim¹ & Prof. Dinatu Iwala²

¹Department of French, Federal University of Lafia Nigeria
saeedyibrahim@gmail.com/+2347060966847

²Department of French, Nasarawa State University Keffi.
diwala2003@nsuk.edu.ng/+2348036002673

ARTICLE INFO

Article No.: 0169

Accepted Date: 09/11/2025

Published Date: 21/02/2026

Type: Research

RESUME

Cette étude examine comment le travail joue un rôle important dans le renforcement de la traduction en tant qu'outil de communication chez les étudiants de l'Université de Jos, dans l'État du Plateau, où la diversité linguistique nécessite des stratégies linguistiques efficaces. Elle explore comment la traduction relie plusieurs langues et, par conséquent, soutient la compétence des étudiants en améliorant leur compréhension, leur mémorisation et leurs compétences pratiques en communication. En mettant l'accent sur les exercices de traduction, le code-switching (alternance codique) et le développement des compétences en traduction, cette recherche met en lumière la traduction comme un pont entre les langues et un outil éducatif essentiel. Sur le plan méthodologique, des enquêtes et des entretiens menés auprès d'étudiants et d'enseignants révèlent que la traduction facilite non seulement l'apprentissage des langues, mais renforce également la confiance et la précision des étudiants dans les contextes de communication. Les résultats indiquent que l'intégration de pratiques de traduction structurées dans le programme d'études peut favoriser un environnement académique plus inclusif et communicatif, en dotant les étudiants de compétences essentielles pour la compréhension interculturelle et la réussite professionnelle.

Mots clés: Traduction pédagogique, Compétence de communication, Didactique des langues, Université du Jos, Apprentissage des langues

ABSTRACT

This study examines how translation plays an important role in enhancing *Translation as a communication tool* among students of University of Jos, Plateau state where linguistic diversity requires effective language strategies. It explores how translation connects multiple languages and, in turn, supports students' competence by improving comprehension, retention, and practical communication skills. By focusing on translation exercises, code-switching, and skill development in translation, this research highlights translation as a bridge between languages and an essential educational tool. Methodologically, surveys and interviews with students and teachers reveal that translation not only facilitates language learning but also strengthens students' confidence and accuracy in communication contexts. The results indicate that integrating structured translation practices into the curriculum can foster a more inclusive and communicative academic environment, equipping students with essential skills for intercultural understanding and professional success.

Keywords: Pedagogical translation, Communicative competence, Language teaching/Didactics, University of Jos Language learning

Introduction

Traditionnellement, l'importance de la communication dans la traduction a longtemps été débattue, soit sous sa forme « pure » (la communication en tant que telle), soit combinée à d'autres mots-clés tels que les cultures, les traditions, etc. La traduction est un outil au service de la communication. De plus, il est indéniable qu'il existe une relation entre la langue, la traduction et la communication. Étant donné que l'objectif de la traduction est de transmettre les pensées entre des locuteurs de langues différentes, elle peut être perçue comme un outil pour relier des langues étrangères.

La connexion entre la traduction et la communication peut être mise en évidence par les étudiants qui utilisent leurs stratégies de traduction pour communiquer dans des pays étrangers. Même dans la communication orale, ces étudiants tirent parti de ce moyen. Ils réfléchissent à ce que leur interlocuteur leur a dit, puis essaient de comprendre les énoncés en utilisant leurs compétences en traduction. En réalité, ils considèrent les mots prononcés par des étrangers dans leur esprit, puis s'efforcent de créer du sens en utilisant leur langue maternelle. Ensuite, ils utilisent la traduction comme un moyen de transmettre des énoncés de leur langue maternelle à la langue étrangère, afin de pouvoir communiquer dans cette dernière. En communiquant dans des langues étrangères, les étudiants en mobilité s'engagent également dans une communication interculturelle, car une langue différente signifie une culture différente. Ainsi, les étudiants en mobilité, ayant des langues maternelles et des cultures diverses, s'efforcent de communiquer dans les langues cibles ou étrangères grâce à leurs compétences en traduction.

La traduction joue un rôle important depuis le tout début : elle constitue une forme de communication des pensées entre diverses cultures et traditions.

En tentant de rapprocher communication et traduction, il serait pertinent de commencer par les points de vue de Gadamer, bien qu'il soit clair qu'il ne considérait pas la communication comme un simple « transfert d'information d'une personne à une autre », mais plutôt comme un « sujet » devenant « mutuellement accessible à deux ou plusieurs personnes » (Gadamer, 2014). Il a également déclaré que « les systèmes inventés de communication artificielle ne sont jamais des langues. Les langues artificielles, telles que les langues secrètes ou les systèmes de symboles mathématiques, n'ont aucune base dans une communauté linguistique ou de vie » (Gadamer, 2014, p. 443). Il ajouta que notre monde verbal ne devrait pas être conçu comme une barrière à la connaissance, mais plutôt comme quelque chose qui embrasse tout, « toujours ouvert à toutes les perspectives possibles », bien que « la langue en tant que telle puisse être opposée à tout autre acte de communication » (Gadamer, 2014, p. 551).

À ce stade, nous devrions examiner cette relation, comme le souligne Han: la préoccupation humaine liée à la mondialisation est un problème très aigu de notre époque, car les événements qui se produisent dans un coin du globe peuvent affecter la moitié de la planète entière (Han, 2019). Culcer (1985) met en lumière l'équilibre du processus de mondialisation, affirmant que ses impacts positifs et négatifs doivent être considérés, tout en se concentrant sur l'interaction entre les pays, les possibilités de développement de la civilisation humaine ou la familiarisation avec les cultures d'autres peuples.

Apparemment, la culture et la civilisation sont impossibles sans communication et langue. Ainsi, la section suivante tente d'examiner la relation entre ces éléments.

Selon NFR, Sieyès aurait dit qu'il n'y a que les ivrognes ou les fous qui puissent penser que tout peut être exprimé dans n'importe quelle langue connue. Plus tard, Cioran rend hommage à la communication en admettant honnêtement que le contact avec les gens l'épuise, et que, de ce point de vue, il est incompréhensible que des hommes d'affaires, des politiciens ou des marchands rencontrent autant de personnes sans « mourir à la tâche » (Cioran, 2019, p. 71).

Ce n'est pas notre objectif principal d'éclaircir l'importance de la communication sur la langue (ou vice versa), bien que d'innombrables livres et articles aient été écrits sur le sujet. Les études sur la traduction mentionnent souvent que la langue joue un rôle majeur dans la communication. Cependant, cette affirmation est plutôt controversée et semble subjective. Il est certain que les psychologues, sociologues ou experts en communication donneraient des définitions différentes de la communication (incluant les gestes, les mimiques, etc.). Roy Harris, un linguiste renommé, affirme que « la communication précède la langue » (Harris, 1978, cité dans Anderman & Rogers, 2013, p. 89). Si cette idée est acceptée, alors les plus petites « unités » de langue (par exemple, le texte écrit) sont clairement auxiliaires à la communication. En effet, il est facile d'observer que, tout en consacrant beaucoup de temps et d'argent à la « communication interculturelle », les experts en affaires (et même les anthropologues d'entreprise) s'intéressent rarement à la composante linguistique (Lambert & Hermans, 2016, p. 161).

Néanmoins, à l'ère des multimédias, les affaires multilingues prospèrent, et les experts ont déjà reconnu l'importance de la localisation dans la communication : les pages web, les publicités imprimées, les informations sur les produits utilisent toutes la langue et semblent appliquer l'observation de Nida concernant les traductions bibliques :

« Étant donné qu'aucune langue n'est identique à une autre ... il est évident qu'il ne peut y avoir de correspondance absolue entre les langues. Par conséquent, il ne peut y avoir de traductions parfaitement exactes. L'impact total d'une traduction peut être raisonnablement proche de l'original, mais il ne peut y avoir d'identité dans les détails » (Nida, 1964, pp. 156–60, Weissbort & Eysteinnsson, 2006, p. 347).

Lambert offre un autre aspect de la communication, à savoir que des partenaires éloignés peuvent communiquer beaucoup mieux que des membres de la même famille, car la proximité spatiale a cessé d'être une condition nécessaire. Ainsi, le principe de la communication est remodelé (par exemple, la communication visuelle en ligne devient de plus en plus importante), tandis que la communication verbale et écrite est fortement remise en question par les technologies de pointe.

Dans la préface de la deuxième édition de *After Babel* de Steiner, il est affirmé que « la traduction est formellement et pragmatiquement implicite dans chaque acte de communication, dans l'émission et la réception de chaque mode de signification » et que « comprendre, c'est déchiffrer. Entendre une signification, c'est traduire » (Steiner, 1998). Il va même plus loin en déclarant que « la communication humaine équivaut à la traduction et qu'une étude de la traduction est une étude des langues » (Steiner, 1998, p. 49). À son avis, « la langue est le principal instrument du refus de l'homme d'accepter le monde tel qu'il est » (Steiner, 1998, p. 228).

L'idée de Steiner (2006, p. 614) explique que toutes les transactions entre les êtres humains ont recours à la traduction, ce qui fait que la communication humaine peut effectivement être liée à la traduction, même si « l'acte d'écrire peut lui-même être considéré comme une forme de traduction. »

La théorie de l'information repose également sur la traduction, car dans le schéma classique, il y a un arrangement linéaire entre la source et la cible, situées aux deux extrémités. Le canal entre ces deux extrémités sert à transmettre l'information (codage–décodage–re-codage) vers le destinataire, tout en prenant en compte d'éventuelles interférences (éléments perturbateurs). L'acte de re-codage est en réalité une traduction, ce qui nous ramène au point de départ : traduire, c'est communiquer (Weissbort & Eysteinnsson, 2006, p. 340).

Le décodage comprend l'analyse des segments de la langue source (mot, phrase, phrase complète) avec l'aide d'une connaissance complexe incluant la grammaire, la sémantique, la

syntaxe, les idiomes et la culture. Dans le processus de re-codage (dans la langue cible), cet « arsenal » est de nouveau utilisé (cf. Wikipédia).

De plus en plus d'études prouvent que la maîtrise approfondie de la langue cible est bien plus importante que celle de la langue source, ce qui explique la tendance à traduire vers sa langue maternelle. Il existe des traducteurs notables dont les efforts ont abouti à des traductions célèbres, même s'ils ne maîtrisaient pas la langue source, tels que le Roumain George Coşbuc (1866–1918) qui traduisait du sanskrit ou le Hongrois Sándor Weöres (1913–1989) qui traduisait du chinois. À ce stade, il est habituel de proposer une illustration des points décrits précédemment (avec des flèches, des feedbacks, etc.), mais nous soutenons l'avis d'Albert (2011) selon lequel aucun schéma, image ou dessin ne peut convenablement illustrer le processus de traduction, car les traducteurs et leur rôle sont toujours marginalisés de cette manière.

Alors que la mondialisation est devenue à la mode, la communication s'est également internationalisée, au même titre que la politique et l'économie. Les médias actuels nous le rappellent constamment, nous donnant l'impression que le monde entier est constitué de « voisins d'à côté » (Lambert, 2006b, p. 64).

Dans notre monde globalisé, la communication est rapidement devenue électronique, introduisant une nouvelle notion dans le schéma de communication : la sécurité. Naturellement, la sécurité dans la communication implique également la sécurité dans la traduction. Comme l'expliquent Biau Gil et Pym:

« Les traducteurs travaillent souvent sur des documents qui ne sont pas dans le domaine public, ce qui explique pourquoi les relations de confiance sont si importantes. Lors de l'envoi et de la réception de fichiers, il faut maîtriser diverses formes de compression, de FTP sécurisé ou d'autres systèmes spécifiques aux entreprises, avec leurs mots de passe correspondants ... Les communications électroniques rendent relativement facile la répartition de très grands travaux de traduction entre différents intermédiaires » (Biau Gil & Pym, 2006, p. 7).

Sans garantie offerte, les clients n'accordent même pas de missions spécifiques aux traducteurs. Par conséquent, ces derniers doivent se préparer à ce nouveau type de communication électronique. Nous pouvons ici mentionner une opinion succincte : les jours du papier, du crayon et de la gomme sont révolus (Gouadec, 2007, p. 109).

En outre, les jours de la mondialisation se conjuguent avec ceux de la localisation depuis l'avènement des pages web. De plus en plus de prestataires de services reconnaissent l'importance des langues nationales. Ainsi, la localisation par la traduction a pénétré – via la technologie – notre quotidien. Pratiquement tout est localisé, des logiciels aux étiquettes de produits, bien que la qualité des textes localisés laisse souvent à désirer. En effet, il est normal que des produits de haute qualité soient également localisés avec une assurance qualité élevée, tandis que les produits de masse et à faible coût accordent moins d'attention à la localisation.

Les formateurs et les praticiens ont depuis longtemps identifié le besoin d'intégrer des outils et ressources de communication dans l'enseignement de la traduction (Kiraly, 2000 ; Lee-Jahnke, 1998 ; Massey, 1998 ; Owens, 1996). Une enquête menée en 2001 auprès de 121 établissements d'enseignement supérieur en Espagne, au Portugal, en France, au Royaume-Uni, en Irlande, aux États-Unis et au Canada, où des formations en traduction étaient disponibles, a montré que seuls quelques pourcentages des programmes proposaient des cours de traduction (Alcalá, 2001). Exemples de programmes offrant des cours de traduction : le Centre for Lifelong Learning de l'Université de Cardiff propose un cours de traduction de haut niveau (français-anglais) en enseignement à distance. Le Center for Interpretation and Translation Studies de l'Université d'Hawaï à Manoa propose des cours de traduction en ligne. La School of Continuing

and Professional Studies de l'Université de New York propose des certificats en ligne dans plusieurs domaines des études de traduction, ainsi que des cours non crédités.

Toronto propose des cours de traduction en milieu de travail, des cours à distance ; à Dublin, les cours de traduction de Words Language Services (WLS), et à Birmingham, le programme Open Distance Learning MA Translation Studies est proposé au Centre for English Language Studies. Un diplôme de troisième cycle en traduction est proposé à distance ou en apprentissage autonome par la Division of Languages de la City University de Londres. Le Department of Modern Languages de la Florida International University propose un cours entièrement en ligne intitulé *Practica in Medical Translation*, utilisant des outils de communication tels que des plateformes de discussion. L'Universitat Rovira i Virgili propose des certificats de troisième cycle en traduction technique et en localisation entre l'anglais et l'espagnol, sur une durée de 10 semaines (Pym et al., 2003).

Pendant le semestre d'automne 2000, Steconi (2003) a enseigné une introduction aux études de traduction à l'American University de Washington D.C. Les travaux pratiques ont été réalisés en collaboration avec des étudiants de l'Universitat Rovira i Virgili à Tarragone, en Espagne, et avec Frank Austermühl à Germersheim, en Allemagne. La coopération allait de la révision à distance des traductions par des locuteurs natifs et la clarification des originaux pour les étudiants locaux, à l'aide bibliographique et à l'assistance en recherche. L'échange visait à être une interaction bilatérale.

Énoncé du Problème

La traduction joue un rôle essentiel dans la réduction des barrières linguistiques et la facilitation d'une communication efficace dans des environnements multilingues tels que l'Université de Jos. Avec sa population étudiante diversifiée, l'université représente un microcosme de la complexité linguistique du Nigeria, où se croisent de multiples langues — locales, nationales et internationales. Malgré ce potentiel, l'utilisation de la traduction comme outil de communication entre les étudiants semble peu explorée et sous-développée.

De nombreux étudiants rencontrent des difficultés à comprendre les supports académiques, à exprimer leurs idées et à participer à des échanges significatifs en raison des différences linguistiques. Ce défi est particulièrement marqué pour les étudiants dont la langue maternelle n'est pas l'anglais, qui est la principale langue d'enseignement. De plus, les étudiants qui apprennent des langues étrangères comme le français ou d'autres langues internationales peuvent avoir du mal à appliquer efficacement les compétences de traduction dans des contextes réels, limitant ainsi leurs interactions académiques et sociales.

Par ailleurs, il manque des approches structurées pour enseigner et utiliser la traduction comme outil pratique de communication. Les méthodes pédagogiques actuelles mettent souvent l'accent sur les aspects théoriques de la traduction, en négligeant son application dans les interactions quotidiennes. Cette lacune entrave la capacité des étudiants à tirer parti de la traduction pour réussir sur le plan académique et dans la communication interculturelle.

Le problème est aggravé par le manque de ressources, de formation adéquate et de sensibilisation à l'importance de la traduction pour favoriser la compréhension mutuelle entre des groupes linguistiquement diversifiés. Sans une réponse à ces problèmes, les étudiants continueront à rencontrer des obstacles à leur intégration académique et sociale, ce qui peut affecter leur expérience et leurs performances globales à l'université.

Cette étude vise à examiner l'utilisation de la traduction comme outil de communication parmi les étudiants de l'Université de Jos, à identifier les obstacles à son application efficace et à proposer des stratégies pour renforcer son rôle dans la promotion de la compréhension et de la collaboration dans un environnement académique multilingue.

Objectifs de la Recherche

L'objectif de cette étude est de déterminer comment la traduction peut servir d'outil de communication parmi les étudiants de l'Université de Jos.

Objectifs spécifiques de l'étude

L'étude sur la traduction comme outil de communication parmi les étudiants de l'Université de Jos vise à atteindre les objectifs suivants :

1. Examiner le rôle de la traduction dans la facilitation de la communication entre les étudiants issus de milieux linguistiques divers à l'Université de Jos.
2. Identifier les défis auxquels les étudiants font face lors de l'utilisation de la traduction pour une communication efficace dans les contextes académiques et sociaux.
3. Évaluer le niveau de sensibilisation et de compétence des étudiants dans l'application des compétences de traduction pour améliorer la compréhension et la collaboration.
4. Analyser l'adéquation des ressources et des systèmes de soutien fournis par l'université pour promouvoir la traduction comme outil de communication.

Questions de Recherche

Les questions de recherche suivantes ont guidé cette étude :

1. Quel est le rôle de la traduction dans la facilitation de la communication entre les étudiants issus de milieux linguistiques divers à l'Université de Jos ?
2. Dans quelle mesure les défis auxquels les étudiants font face limitent-ils l'utilisation de la traduction pour une communication efficace dans les contextes académiques et sociaux ?
3. Comment le niveau de sensibilisation et de compétence des étudiants influence-t-il l'application des compétences de traduction pour améliorer la compréhension et la collaboration ?
4. Dans quelle mesure l'adéquation des ressources et des systèmes de soutien fournis par l'université promeut-elle la traduction comme outil de communication ?

Méthodologie De Recherche

La recherche a adopté un plan d'enquête. Le plan d'enquête est couramment utilisé dans des disciplines telles que la psychologie, la santé, le marketing, la sociologie, la gouvernance, la démographie, etc. Ce type de plan constitue un moyen efficace de recueillir des données afin de répondre aux objectifs de recherche. Ce plan a été utilisé dans cette étude pour collecter des données à analyser afin de répondre aux questions de recherche. Des échantillons ont été prélevés dans la population étudiante de l'Université de Jos, à propos du thème : « La traduction comme outil de communication parmi les étudiants de l'Université de Jos, État du Plateau ». Les données collectées ont servi à décrire les caractéristiques de cette population.

Le terme « population » est utilisé en statistique pour représenter toutes les mesures ou résultats possibles qui nous intéressent dans une étude particulière. La population cible de cette étude est constituée des étudiants de l'Université de Jos, État du Plateau. La population estimée est de trois cents (300) étudiants, auxquels des questionnaires ont été administrés pour obtenir des résultats précis. Le terme « échantillon » désigne une portion de la population, représentative de celle-ci. Un total de deux cents (200) répondants a été sélectionné pour obtenir un résultat fiable. Les échantillons ont été tirés de la population étudiante de l'Université de Jos, État du Plateau, sur le thème : « La traduction comme outil de communication parmi les étudiants de l'Université de Jos, État du Plateau ». Les données collectées constituent l'échantillon nécessaire pour décrire les caractéristiques de la population.

Une technique d'échantillonnage aléatoire simple a été utilisée pour sélectionner les répondants de cette étude. Cette méthode donne à chaque élément de la population une chance égale d'être inclus dans l'échantillon. Le pourcentage de la population inclus dans l'échantillon

était gérable et conforme aux ressources et au temps du chercheur. Dans l'échantillonnage raisonné, le chercheur sélectionne les cas en fonction de leur pertinence pour l'étude. Cette méthode a permis de constituer un échantillon satisfaisant les besoins spécifiques de la recherche.

Cet instrument désigne l'outil utilisé pour générer des données. Pour cette recherche, un questionnaire structuré a été utilisé. Ce dernier est considéré comme l'outil le plus fiable pour recueillir des informations sur les sentiments, les émotions et les perceptions des répondants. Le questionnaire, administré aux étudiants de l'Université, comprenait deux sections : la section « A », contenant les données biographiques des répondants, et la section « B », avec des questions visant à répondre aux problématiques de l'étude.

La fiabilité désigne la capacité d'un instrument de mesure à fournir des résultats cohérents. Elle a été établie à l'aide de la méthode de test, dans laquelle le questionnaire a été administré à deux cents (200) étudiants s pour vérifier la constance de leurs réponses. La validité indique dans quelle mesure une recherche est solide. Elle s'applique à la fois au plan et à la méthode de recherche. La validité du contenu de l'instrument a été établie par l'évaluation d'experts. Le projet de questionnaire a été soumis au superviseur de la recherche, un enseignant du département, pour critique, correction et validation.

Un questionnaire a été conçu et administré directement par le chercheur aux étudiants sur le thème : « La traduction comme outil de communication parmi les étudiants de l'Université de Jos, État du Plateau ». Les réponses étaient limitées à quatre options sur une échelle de Likert : Fortement d'accord (FA), D'accord (A), Pas d'accord (PD) et Fortement pas d'accord (FPD).

L'objectif principal de la recherche était de répondre aux questions et hypothèses formulées. Les questions de recherche ont été analysées à l'aide de statistiques descriptives, principalement sous forme de pourcentages. Les hypothèses ont été testées en utilisant la moyenne. La moyenne sera utilisée pour analyser les résultats des répondants en préparant un tableau de contingence afin de trouver la fréquence placée dans les cellules du tableau. Nous avons utilisé le pourcentage simple pour l'analyse de notre résultat:

Présentation Et Analyse Des Données

Analyse des Données

Présentation des Résultats

Les données collectées à partir des questionnaires administrés ont été analysées comme suit.

Données Biographiques des Répondants

Tableau 1 : Sexe des Répondants

Options	Fréquence	Pourcentage
Masculin	40	40%
Féminin	60	60%
TOTAL	100	100%

Selon le tableau ci-dessus, 40 % des répondants sont des hommes, tandis que 60 % sont des femmes. On peut en conclure que la majorité des répondants sont des femmes.

Tableau 2 : Âge des Répondants

Tranche d'âge	Fréquence	Pourcentage (%)
18-30 ans	25	25%
31-40 ans	50	50%
41 ans et plus	25	25%
Total	100	100%

Selon le tableau ci-dessus, 25 % des répondants ont entre 18 et 30 ans, 50 % ont entre 31 et 40 ans, et 25 % ont 41 ans ou plus. On peut en conclure que la majorité des répondants sont âgés de 31 à 40 ans.

Tableau 3 : Statut Matrimonial des Répondants

Statut matrimonial	Fréquence	Pourcentage
Marié(e)	24	24%
Célibataire	46	46%
Divorcé(e)	30	30%
TOTAL	100	100%

Selon le tableau ci-dessus, 24 % des répondants sont mariés, 46 % sont célibataires, tandis que 30 % sont divorcés. On peut en conclure que la majorité des répondants sont célibataires.

Section B

Analyse des Réponses des Répondants aux Éléments du Questionnaire

Question de Recherche 1 : Quel est le rôle de la traduction dans la facilitation de la communication entre les étudiants issus de divers horizons linguistiques à l'Université de Jos ?

Tableau 4 : Réponses des Répondants aux Éléments du Questionnaire sur la Première Question de Recherche

Éléments du Questionnaire	SA	A	D	SD	F	X	Cr	Décision
1. La traduction facilite la communication entre les étudiants	50	40	9	1	100	3.39	2.5	Accepté
2. La traduction soutient l'efficacité de la communication entre les individus dans un environnement donné	51	43	5	1	100	3.44	2.5	Accepté
3. La communication favorise le développement linguistique durable au sein d'une communauté grâce à la traduction	33	38	20	9	100	2.61	2.5	Accepté
4. La traduction est essentielle pour des interactions efficaces et pour naviguer dans des environnements linguistiques diversifiés	66	26	7	1	100	3.08	2.5	Accepté
5. La traduction n'est pas seulement une tâche linguistique mais aussi une tâche culturelle	39	40	15	6	100	3.42	2.5	Accepté

Selon le tableau 4, la majorité des répondants estiment que la traduction joue un rôle essentiel dans la facilitation de la communication entre les étudiants et dans l'efficacité de la communication dans un environnement linguistiquement diversifié. La traduction est considérée comme une sous-catégorie spécifique de la communication, car sa moyenne arithmétique calculée dépasse la moyenne critique de 2,5.

Question de Recherche 2 : Dans quelle mesure les étudiants rencontrent-ils des difficultés à utiliser la traduction pour une communication efficace dans des contextes académiques et sociaux ? Tableau 5 : Réponses des Répondants aux Éléments du Questionnaire sur la Deuxième Question de Recherche

Éléments du Questionnaire	SA	A	D	SD	F	X	Cr	Décision
6. Les étudiants rencontrent des défis dans l'utilisation de la traduction pour une communication efficace en milieu académique et social	34	28	27	11	100	2.85	2.5	Accepté
7. La traduction aide à surmonter les difficultés liées aux compétences de communication et à l'interprétation	38	34	22	6	100	3.04	2.5	Accepté
8. Elle permet l'interaction dans divers contextes de communication, y compris personnel, professionnel, académique et social	38	35	19	8	100	2.55	2.5	Accepté
9. La communication est un processus dynamique et complexe impliquant l'intégration harmonieuse de la langue, de la culture et du contexte à travers la traduction	42	30	23	10	100	2.88	2.5	Accepté
10. La communication favorise l'unité dans la diversité au sein d'une société grâce à la traduction	36	30	18	10	100	2.56	2.5	Accepté

D'après le tableau 5, la majorité des répondants conviennent que la traduction aide à surmonter les difficultés de communication et permet l'interaction dans divers contextes.

Certains répondants ont toutefois exprimé un désaccord sur le fait que les étudiants rencontrent des défis dans l'utilisation de la traduction pour une communication efficace en milieu académique et social.

Question de Recherche 3 : Quel est le niveau de sensibilisation et de maîtrise des étudiants dans l'application des compétences de traduction pour améliorer la compréhension et la collaboration ?

Tableau 6 : Réponses des Répondants aux Éléments du Questionnaire sur la Troisième Question de Recherche

Éléments du Questionnaire	SA	A	D	SD	F	X	Cr	Décision
11. La traduction joue un rôle crucial dans la transmission des nuances culturelles et assure la sensibilité culturelle dans la communication	34	28	27	11	100	2.85	2.5	Accepté

12. La traduction n'est pas seulement une tâche linguistique, mais aussi une tâche culturelle	38	34	22	6	100	3.04	2.5	Accepté
13. Une traduction réussie nécessite une bonne compréhension des cultures source et cible	38	35	19	8	100	2.55	2.5	Accepté
14. La traduction est un outil essentiel pour préserver la diversité linguistique	42	30	23	10	100	2.88	2.5	Accepté
15. La traduction est un catalyseur clé dans divers aspects de la communication	36	30	18	10	100	2.56	2.5	Accepté

Selon le tableau 6, la majorité des répondants estiment que la traduction est essentielle pour transmettre des nuances culturelles et préserver la diversité linguistique.

Question de Recherche 4 :

Quel est le niveau de sensibilisation et de maîtrise des étudiants dans l'application des compétences de traduction pour améliorer la compréhension et la collaboration Tableau 7 : Réponses des répondants aux items du questionnaire sur la quatrième question de recherche

Items du Questionnaire	TA	A	D	TD	F	X	Cr	Décision
16. La traduction joue un rôle dans la sensibilisation et la maîtrise des étudiants dans l'application des compétences de traduction pour améliorer la compréhension et la collaboration.	34	28	27	11	100	2.85	2.5	Accepté
17. La communication favorise l'unité dans la diversité parmi les individus d'une société grâce à la traduction chez les étudiants.	38	34	22	6	100	3.04	2.5	Accepté
18. La traduction est un outil puissant pour préserver la diversité linguistique en facilitant la communication, l'échange de connaissances et l'enrichissement culturel entre les langues.	38	35	19	8	100	2.55	2.5	Accepté
19. La traduction est un catalyseur clé dans divers aspects de la communication, des affaires, de la culture et de la diplomatie.	42	30	23	10	100	2.88	2.5	Accepté
20. La traduction est un puissant outil pour préserver la diversité linguistique en facilitant la communication, l'échange de connaissances et l'enrichissement culturel entre les langues.	36	30	18	10	100	2.56	2.5	Accepté

D'après le **tableau 7**, la majorité des répondants sont d'accord pour dire que la traduction joue un rôle clé dans la sensibilisation et la maîtrise des compétences linguistiques, tout en favorisant la collaboration entre les étudiants. Elle sert également à promouvoir l'unité dans la diversité et joue un rôle essentiel dans divers domaines tels que la communication, les affaires, la culture et la diplomatie.

Discussion des Résultats

Les données obtenues à partir des réponses des répondants visent à explorer la traduction comme outil de communication parmi les étudiants sous trois angles :

1. Comment la traduction améliore-t-elle l'efficacité de la communication ?
 2. Quel rôle joue la traduction dans le contexte de la communication ?
 3. Quel est l'impact de la traduction sur les aspects culturels de la communication ?
1. La traduction améliore l'efficacité de la communication
 - i. Réduction des barrières linguistiques : Elle permet des échanges plus fluides entre individus parlant différentes langues.
 - ii. Clarté et compréhension : La traduction garantit une bonne transmission des messages et évite les malentendus.
 - iii. Facilitation de l'apprentissage : Les supports traduits aident les étudiants à mieux assimiler les concepts en leur offrant une référence dans leur langue maternelle.
 2. La traduction joue un rôle clé dans le contexte de la communication
 - i. Création de connexions : Elle permet aux individus de communiquer efficacement dans des contextes éducatifs, professionnels et sociaux.
 - ii. Apprentissage des langues : Elle sert de point de référence pour les étudiants apprenant une nouvelle langue.
 - iii. Précision des messages : La traduction assure la fidélité des informations, notamment dans les contextes sensibles tels que les affaires et le droit.
 3. La traduction favorise la sensibilité culturelle et la compréhension interculturelle
 - i. Préservation des nuances culturelles : Elle transmet les expressions idiomatiques et références culturelles essentielles à la compréhension.
 - ii. Promotion du dialogue interculturel : Elle permet une meilleure interaction entre des personnes de cultures différentes.

Conclusion

Les résultats de l'étude révèlent que la communication favorise le développement durable de l'enseignement des langues au sein d'une communauté grâce à la traduction. Celle-ci facilite l'échange fluide des communications dans la société, améliorant ainsi l'efficacité des interactions entre étudiants dans un cadre scolaire et favorisant ainsi l'unité dans la diversité. La traduction constitue une sous-catégorie spécifique de la communication. De plus, les résultats ont montré que la traduction joue un rôle crucial et croissant dans l'amélioration de la communication. Elle permet d'améliorer les compétences en communication en interprétant les messages et en assurant leur clarté. La communication est un processus dynamique et complexe qui implique l'intégration harmonieuse de la langue, de la culture et du contexte à travers la traduction. Celle-ci est essentielle pour des interactions efficaces et pour naviguer dans des environnements linguistiques diversifiés en communication bilingue. Elle facilite les échanges dans divers contextes, notamment personnels, professionnels, académiques et sociaux entre étudiants. L'étude a également révélé que la traduction joue un rôle clé dans la transmission des nuances culturelles et dans la garantie de la sensibilité culturelle dans la communication. La traduction n'est pas seulement une tâche linguistique, mais aussi une mission culturelle. Une traduction réussie exige une compréhension approfondie des cultures source et cible afin de transmettre fidèlement les messages, de maintenir une sensibilité culturelle et de promouvoir une communication interculturelle efficace. Elle est un outil puissant pour préserver la diversité linguistique en facilitant la communication, l'échange de connaissances et l'enrichissement culturel entre les langues. Elle sert également de catalyseur dans divers domaines tels que la communication, les affaires, la culture et la diplomatie. Enfin, la traduction ne se limite pas à améliorer la communication, elle joue également un rôle fondamental dans la promotion de la compréhension et de la coopération. Les étudiants considèrent la traduction

comme un outil essentiel pour rendre la communication plus efficace et améliorer la sensibilité culturelle dans les interactions interlinguistiques.

Recommandations

Les recommandations suivantes ont été mises en évidence :

1. La traduction contribuera à combler les écarts entre les individus parlant différentes langues, facilitant ainsi des échanges d'idées, d'informations et de connaissances plus fluides. De plus, cela garantira clarté et compréhension entre les parties afin d'éviter toute confusion et malentendu, fréquents lorsque deux langues sont impliquées. Les supports traduits dans un environnement bilingue aideront les étudiants à mieux saisir les concepts en leur permettant de faire des références croisées avec leur langue maternelle.
2. La traduction permettra aux individus parlant différentes langues de se connecter, de collaborer et de communiquer efficacement, que ce soit dans un contexte éducatif, professionnel ou social. Cela aidera à préserver l'exactitude des messages et à garantir que l'information reste fidèle à son sens d'origine, ce qui est essentiel dans des contextes sensibles comme les affaires ou la communication juridique.
3. Cela permettra aux étudiants d'apprécier la traduction comme un outil de transmission des nuances culturelles intégrées dans la langue, telles que les expressions idiomatiques, les proverbes et les références culturelles qui pourraient autrement être perdues. Cela enrichira la communication en la rendant plus culturellement pertinente. La traduction facilitera également le dialogue interculturel, permettant aux étudiants de s'engager dans des conversations significatives avec des personnes de cultures différentes, réduisant ainsi les barrières culturelles et les stéréotypes.
4. La traduction joue un rôle clé dans le commerce et les affaires internationales en permettant aux entreprises d'atteindre de nouveaux marchés et d'opérer dans différentes régions linguistiques.
5. La traduction garantit l'accès à l'information dans plusieurs langues, permettant ainsi de défendre les droits humains et de rendre les services accessibles aux non-natifs et aux communautés marginalisées.
6. Elle permet aux étudiants d'accéder à des documents éducatifs et à des recherches scientifiques à plus grande échelle, favorisant ainsi l'échange global de connaissances et les avancées académiques.

Œuvres Citées

- Albert, E.P (2011) *Illustrating the process of translation, as the translators and their role are always marginalized*” Seminar presented by Rinehart, and Winston in New York, USA.
- Biau, Gil & Pym, (2006) *Electronic communications make it relatively easy to distribute very large translation jobs between various intermediaries.*, Université d'Ottawa Press, Ottawa, Canada.
- Culcer, K. Y (1985) *highlights the balance of the globalization process, stating that both positive and negative impacts should be considered, and why not focus on interaction between countries, possibilities to develop human civilization or familiarization of other peoples.*’ published by UBS Press In New York, United State of America.
- Frank D. (1967) “*obstacles a la communication*”
- Gouadec, F.T (2007) Translators as a profession. p. 100-109
- Han, G. G. (2014) “*A hermeneutic understanding of academic language and learning*”
- Han, G. V (2019) Paper Presentation on “*Human preoccupation concerning globalization is a very acute problem of our times, as events taking place in one corner of the globe may affect half of the entire Planet*”. In London UK.
- Harris, P.H (1978) cited in Anderman D.V & Rogers, C.W (2003). *Communication precedes language*
- Kiraly, D.(2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education; Empowerment from Theory to Practice*, Manchester, UK & Northampton MA.
- Lambert F.Y & Hermans, T.S (2006) *intercultural communication*’ Book publication in Toronto Canada
- Pym, A. (2003). *The moving text: Localization, translation, and distribution*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.49>
- Stecconi, H.R (2003) “*Introduction to translation studies*” at the American University in Washington D.C
- Steiner, O.I (1998). *Language is the main instrument of man’s refuse to accept the world* New York; Longman, 20-60.
- Weissbort Y.K & Eysteinson, R.C (2006) *The act of recoding in fact translation*.